

# Northern Latino



El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte Publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse  
The free community newspaper in Spanish for Yukon and the North Published the first Wednesday of each month in Whitehorse  
Le mensuel communautaire gratuit en espagnol du Yukon et du Nord Publié le premier mercredi de chaque mois à Whitehorse

## NUMERO CATORCE

Día primero de febrero del año 2006

# FELIZ DIA DE SAN VALENTIN



Rosa Zuñiga y Augusto Núñez con sus hijos Juliana, Emilie y Belgie

### EN ESTE NÚMERO:

P. 2	EDITORIAL
P. 3	VIDA COMUNITARIA
P.4	VISITA
P.5	PAGINA BILINGÜE
P.6	LENGUA
P.6	LITERATURA
P. 7	AMÉRICA LATINA
P. 8	DÍA DEL AMOR -1
P. 9	DÍA DEL AMOR -2
P.10	JÓVENES
P.10	HORÓSCOPO

Los lectores de Northern Latino son estudiantes de la lengua, residentes con raíces latinas, viajeros a países latinos, residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro a "lo latino" –  
Info: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



**Próxima publicación:**  
01 de Marzo 2006

**Fecha Limite:**  
24 de Febrero 2006

### Hola Amigos

Feliz Día del Amor a todos! Este mes descubrimos la familia de Rosa, Costa Rica y Nicaragua, la Yukon Quest y el Frostbite Music Festival, apreciamos el apoyo de: Larry, Ted y Glenn, aprendemos con Sylvie, Hermes y Barbara, y nos divertimos con nuestros jóvenes. Esperamos sus ideas y contribuciones para siempre mejorar nuestro contenido. Los voluntarios se lo agradecen en adelante.

Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

### Dear Friends

Happy Valentine! This month we discover Rosa and her family, Costa Rica & Nicaragua, the Yukon Quest & Frostbite Music Festival, we appreciate support from Larry, Ted y Glenn and learn with Sylvie, Hermes & Barbara. Please send us your ideas and contributions; we want to keep improving the contents of Northern Latino. The volunteers will be grateful for it.

Contact [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

### Bonjour les amis

Joyeuse Saint Valentin! Découvrons Rosa et sa famille, Costa Rica & Nicaragua, la Yukon Quest & le festival Frostbite. Merci à Larry, Ted & Glenn. Apprenons avec Sylvie, Hermes & Barbara, jouons avec nos jeunes. Nous attendons vos idées et vos contributions pour améliorer encore le contenu de Northern Latino. Les bénévoles vous en remercient vivement par avance.

Contact : [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

Ver Northern Latino a color en [http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader\\$4](http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader$4)

Correspondencia con nuestro grupo <http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>

Distribución : Art Melange - Association franco-yukonnaise - Bakerei Kaffee haus - Coast Mountain Sports - Java connection — Zola Café Doré - Post office Main Street -- Super A en Riverdale -Whitehorse library - Riverside Grocery - Subway Main Street — F.H. Collins & Vanier Secondary - Yukon College — Macs Fireweed — Yukon Archives — Muchas gracias a ellos.

Northern Latino agradece también por su apoyo a los contribuidores (izquierda), a sus contribuidores (p. 2) y a: AFY, Augusto, Juliana, Belgie, Emilie Núñez, CBC, Claude Gosselin, Ernie Bourassa, Grupo del miércoles, Grupo Yahoo, Jóvenes ilustradores y contribuidores, Larry Bagnell, L'Aurore boréale, Maria Arias Baillard y Natalia, Maria Gabriela Tudela, Maria Guadalupe Garcia Villalobos, Mariana Giaccaglia, Martha Castellanos, Ministro de Educación, Ted Staffen y Glenn Hart, What's up Yukon, Whitehorse Chamber of Commerce, Yukon Chamber of Commerce, Yukon News, Yukon Quest, Yukon Sports, Colaboración agradecida con: [www.terra.com](http://www.terra.com); [www.bbcmundo.com](http://www.bbcmundo.com); [www.elhuevodechocolate.com](http://www.elhuevodechocolate.com); [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org); [www.estudiar.org](http://www.estudiar.org)

## EDITORIAL

**CONCURSO DE FOTOS DE YUKON****¡FELIZ DIA DE SAN VALENTIN A TODOS!**

Presentamos un suplemento con rostros de Whitehorse y palabras que nos inspiran como símbolo de nuestro agradecimiento a las familias latinas por la amistad que comparten con nosotros en el Norte (p. 8, 9). Febrero es también el mes de la salud del corazón con la "Heart and Stroke Foundation" (p. 3).

En este número, descubrimos la vida de una familia costarricense muy dinámica (p. 4, 5) que ha residido en Whitehorse desde 2004. Los jóvenes también tienen mucho que compartir con nosotros (p. 4, 5, 10) y nuestros artistas siguen contribuyendo a la vida artística del Norte (p.3). En febrero, participan en actividades de la Yukon Quest, y del festival Frosbite (p. 3). *Northern Latino* refleja la riqueza que traen todos nuestros nuevos vecinos a su nuevo país.

Publicamos noticias de América Latina con Paula (p.10) y Irma (p.6) y poema original de Hermes (p.6). Bárbara Adam cuenta su viaje a Nicaragua (p.7) y recordamos importantes momentos en Bolivia, Chile y Uruguay (p. 7).

**Noticias de viajeros:** Juan llegó de Colombia para vivir en Whitehorse, Terry y Michelle estarán el mes próximo en Sevilla (España), Natalia volverá pronto a Colombia después de sus estudios de inglés en Whitehorse, Meagan volvió de Ecuador y nos contará pronto su experiencia, Dayrin volvió de Cuba y continúa estudiando en Yukon College, Paulette sigue descubriendo Costa Rica. **Nos gustaría tener noticias de los viajeros para publicarlas en *Northern Latino*.**

Los autores y contribuyentes de *Northern Latino* siguen enriqueciendo nuestro periódico en forma de textos, fotografías, noticias y sugerencias (lista p. 2). **MUCHAS GRACIAS A LOS COLABORADORES VOLUNTARIOS Y A LOS LECTORES Y AMIGOS EN YUKON Y EN EL MUNDO QUE NOS PRESTAN APOYO, DE UN MODO U OTRO.**

Editorial: [dmittaine@klondiker.com](mailto:dmittaine@klondiker.com)

En *Northern Latino* cada redactor es responsable de su texto. Se puede pedir información a [dmittaine@klondiker.com](mailto:dmittaine@klondiker.com)

A Natalia le gustan todas las experiencias norteamericanas, pronto volverá a Colombia

**Envía tu foto de Yukon a [dmittaine@klondiker.com](mailto:dmittaine@klondiker.com)**

un comité escogerá la foto del mes próximo.

**AUTORES CONTRIBUYENTES REDACTORES (ESTE NÚMERO):**

Paula Santos, Uruguay

Irma Castillo, Venezuela

Hermes Giaccaglia, Argentina

Rosa Zuniga, Canadá

**Revisora:** Dedis Camacho Guevara, Canadá

**Revisor en inglés:** Gregory Bryce, Canadá

**Editora:** Daniele Rechstein, Canadá

**Webmaestra – Yahoo group:** Yamilet Gorris, Canadá

**Webmaestra – Sitio Web:** Helen Voogd, Canadá

**OTROS CONTRIBUIDORES:**

Barbara Adams

Dayani y Christian Garcia

Familia Nunez Zuniga

Guadalupe Garcia

Madeleine Lanctot, Montreal

Maria Raillard

Mariana Ospina

Maribel Ramirez

Pat Stahl

Sylvie Hamel,

**“Feliz año 2006 a todos”**

**Hon. Ted Staffen**

*Speaker*

Yukon Legislative Assembly  
Box 2703

Whitehorse, Yukon  
Canada Y1A 2C6

Phone: 867 667-8661



**Hon. Glenn Hart**

Yukon Legislative Assembly  
Box 2703

Whitehorse, Yukon  
Canada Y1A 2C6

Phone: 867 667-8629

**“Happy 2006 to All!”**

**« Très bonne année 2006 à tous et à toutes! »**

**VIDA COMUNITARIA – NOTICIAS YUKONESAS**



**Maribel Ramirez** prepara un poema para celebrar el nacimiento de un nuevo bebé en casa de sus amigos.



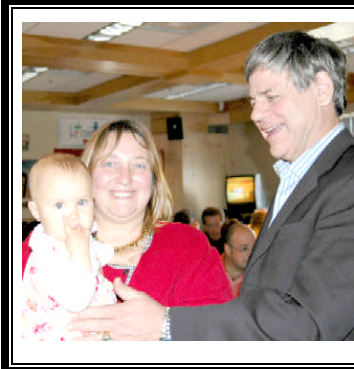
**Maria Guadalupe Garcia Villalobos** muestra mucha creatividad en su estética en Whitehorse.



**Angel Soto** tocará la guitarra durante la noche de celebración de la feminidad en l'AFY en marzo



**Maria Guadalupe Garcia Villalobos y Dedis Camacho Guevara** participan en un concurso de póster y exposición de arte sobre el tema de los cisnes en Yukon.



**Honourable Larry Bagnell,**  
We wish to congratulate you and your team for your re-election which was a great pleasure for us the refugee families in Whitehorse. Each one of the refugee families is very grateful for your collaboration and the support that you have shown to each one of the activities realized by our community. ...  
Signed : the families



**Sara Nielsen** recoge obras de arte dentro del marco de las actividades culturales alrededor de la vuelta migratoria de los cisnes en la primavera.  
[www.environmentyukon.gov.yk.ca/viewing](http://www.environmentyukon.gov.yk.ca/viewing)

**GRACIAS A EUKARYIS COLMENARES** por animar las charlas del miércoles



Charlas gratuitas en español cada miércoles de las 12 a la 1 en sala A4 del edificio Elijah Smith en Whitehorse



**Bienvenida a los miembros de la comunidad Latina, cualquiera que sea su estatuto.** Cada martes de 12 a 1 en l'AFY 302 calle Strickland, se puede practicar **conversación e intercambios en ingles** con la ayuda de Karen Walker. Llamar Vincent Yerna en 668-5907 (habla español)



**Gracias a L'Aurore Boréale**

por ofrecer espacio en su publicación para la comunidad latina en Whitehorse

<http://jourmaux.apf.ca/auroroboreale/>

**Gracias a What's Up Yukon**

por ofrecer espacio en su publicación para los servicios latinos en Whitehorse.



<http://www.whatsupyukon.com/>

**SERVICIOS LATINOS EN WHITEHORSE**

- Arte Latino:** Lupe (668-7096), Dedis (668-7473)
- Artesanía:** Mariana (667-7123), Angélica (668-7724)
- Baile cubano** (salsa, chacha): Yamilet (667-7597)
- Cuidado de casa:** Vanessa (668-7226)
- Cuidado de niños:** Rosa (668-7607)
- Decoración de casa:** Luis (667-6022)
- Español:** Gabriela. (456-7398), Dedis (668-7473)
- Estética:** Lupe (668-7096),
- Motores** (arreglo): Jorge (668-7296)
- Platos:** Yamila (668-7296), Jeannette (667-6022)

**DE TODO CORAZÓN, MUCHOS DESEOS DE BUENA SALUD A NUESTRA AMIGA QUERIDA EN WHITEHORSE. RESPETAMOS TU PRIVACIDAD.**

**YUKON QUEST** Febrero 11-21



La **YUKON QUEST**, carrera de perros en trineo más difícil del mundo (1000 millas), sale de Fairbanks (Alaska) el 11 de febrero y esperan la llegada del primer equipo en Whitehorse el 21 de febrero.  
<http://www.yukonquest.org/servlet/viewnewslist>

**Las temperaturas de frío extremo** son perfectas para solidificar los ríos que forman la mayor parte de la pista de la **YUKON QUEST**. Los participantes esperan que el frío va a cooperar con ellos.



**El Husky Siberiano** fue creado por el pueblo Chukchi del noreste Asiático como un perro de trineo de gran resistencia. Fueron introducidos en las carreras de larga distancia de Alaska. Son perros afectuosos. Sienten especial atracción por los niños, y es muy frecuente verlos compartir juegos y aventuras. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

**Pueden dejar un mensaje en español a Catherine Pinard, participante en la YUKON QUEST, EN** [http://www.yukonquest.org/servlet/messagetomusher/leave\\_message](http://www.yukonquest.org/servlet/messagetomusher/leave_message)



[pinardcatherine@hotmail.com](mailto:pinardcatherine@hotmail.com)

**CALENDARIO YUKONES DE FEBRERO**

**Día 11-** Empieza la Yukon Quest en Fairbanks, llegada en Whitehorse esperada el día 21 (ver encima)

**Día 17-19 – Frostbite Music Festival** en Whitehorse  
**Día 18 – Marsh Lake Cross Country** Loppet (esqui)

**Días 23-26 – Yukon Sourdough Rendez-vous** (ver abajo)  
**FEBRERO ES EL MES DE LA SALUD DEL CORAZON** « Heart and stroke Foundation ».

**FROSTBITE MUSIC FESTIVAL**

Feb 17-19

\$75 en Yukon Arts centre y Hougen's  
[www.frostbitefest.ca](http://www.frostbitefest.ca)

Festival del Sourdough Rendez-vous en Whitehorse (Feb 23-27) acogiendo a visitantes del mundo entero, con competición para elegir la Reina del Rendez-vous y muchas otras actividades culturales y deportivas.  
<http://www.yukonrendezvous.com/>

Concurso internacional de escultura en nieve helada - (Feb 23-27) en Whitehorse. Visitantes pueden observar a los artistas en actividad y votar por su escultura favorita el día 27.

Yukon Sourdough Airshow - Uno de los últimos Airshow gratuitos en América del Norte - Pueden ver aviones de todos tipos y hablar con los pilotos y militares - Jóvenes Rangers y Cadets ayudan a hacer del evento un gran éxito.

## ENTREVISTA A LA FAMILIA ZUÑIGA NUÑEZ



Emilie y su mamá Rosa

Durante las actividades comunitarias se puede notar la presencia y el calor de la familia Nuñez Zuñiga. Llegaron en julio del 2004 aquí a Whitehorse. Ya pasaron las pruebas importantes del invierno nortero; soportaron temperaturas de menos 45 grados, vieron las fascinantes luces mágicas del Norte y observaron animales salvajes y la naturaleza en sus viajes.

Rosa Zuñiga, de signo libra, nació en Puerto Limón, Costa Rica, un 5 de octubre. Es mamá de tres hijos: Juliana, de 12 años, Belgie, de 10 años y Emilie de tres años. "En la escuela, me gustaba jugar al fútbol y estudiar francés. Me gustaría aprender francés aquí", dice. En Whitehorse, Belgie aprende el francés y Juliana aprende el Tutchone, lengua de una de las primeras naciones de Yukon. En Costa Rica, Rosa participó en un concurso nacional de reggae, con 180 otras parejas jóvenes bailando. "¡Llegamos en segundo lugar!" se acuerda.

Habla con su familia cada semana. "Cuando yo hablo con mis tías y mis hermanos, como me extrañan!, siempre me lo dicen, ya que Rosa es la consentida de la familia", dice.

"Año a mis primos y mis tíos, son muy buenos para jugar fútbol, especialmente Emir, Javier y Jeiner, este último hermano de Rosa está en los juegos nacionales representando a su provincia Limón con el grupo de fútbol salón; también quiero a mis abuelitas Luzmilda, Gregoria y abuelito Miguel", dice Juliana.

Belgie opina: "En Costa Rica, no tenemos auroras pero tenemos arco iris. Hay loros que hablan español, hay búhos, hay tortugas que salen a la playa a poner sus huevos"

"Me acuerdo de mi perro Eros que ahora vive con tío Pedro; del ruido de las ranas cada noche; la playa quedaba a 5 minutos de la casa. Yo iba a la playa solamente una vez a la semana porque jugaba mucho soccer. Mi primo Javier es un excelente jugador y el mejor jugador del mundo es Maradona, es de Argentina!" añade.

Juliana continua: "Costa Rica es muy bonito porque es natural, hay mucha vegetación y todo es verde, hay muchos animales salvajes y hay también personas de todas las razas con quien Vd. puede compartir."

Ella colabora con el periódico "Selkirk Star" de su escuela. Fue escogida para participar con otros Cadets de Canadá en los juegos de Yellowknife en enero 2006: *What's up Yukon* publica su entrevista el mes de febrero. Participó en la graduación de (DARE), organización contra las drogas; leyó un párrafo en inglés a los policías que se graduaban. Anduvo en uniforme en la parada durante las celebraciones del día "Remembrance Day".

Augusto, de signo Aries, nació en Puerto Limón un 1 de abril. Extraña mucho a sus 14 hermanos y hermanas (Juliana se apresura en nombrar cada uno de sus tíos para mostrar que, sin embargo, están muy presentes en su vida). Es un lector asiduo y sueña con leer la versión original de Don Quijote de la Mancha. "Tenía una cabaña cerca de la playa en Costa Rica donde yo leía; quizás cuando esté retirado, tenga más tiempo para leer", dice.

"Nosotros aprendimos fútbol sin que nos enseñaran" dice Juliana. "El padre de Rosa es el jefe de los referee desde hace muchos años y hasta ahora", explica Augusto. "En la casa tenemos tres futbolistas y Emilie ya patea la bola", dicen Belgie y Juliana al unísono. "En América Latina, hay gente que no come o duerme por no perder un partido de fútbol", dice Augusto, añadiendo: "Belgie quiere compartir con sus amigos la chispa latina que tiene en las piernas para jugar fútbol. Tiene mucho que aportar y compartir a los niños del Yukon."

En Costa Rica, Augusto trabajaba en carpintería, ebanistería, pesca, taxis de turistas, frutería. Estaba habituado a trabajar muy duro físicamente. Rosa había estudiado en su país para trabajar de maestra en la escuela.

De su experiencia en Canadá, Augusto concluye filosóficamente: "Si las cosas que valen la pena se hicieran fácilmente, cada persona las haría", y añade "La constancia vence lo que la dicha no alcanza!"

"Para nosotros, la familia es lo más importante, en la iglesia aprendemos que ningún éxito en la vida compensa el fracaso en el hogar, y que el éxito en hogar va de la mano con el éxito profesional, mantenemos unida a la familia", dice. Juntos han cantado mucho siempre, el día de la entrevista, cantan juntos con el sistema de karaoke. Al oír su interpretación, uno queda impresionado por el nivel de calidad en la voz y las expresiones de los protagonistas desde los mayores hasta la más pequeña!

La familia dice que pudieron adaptarse muy bien a Canadá, en Toronto durante 6 meses y luego en Yukon, porque la gente es buena. Les gusta particularmente el estilo de vida de la pequeña ciudad tranquila de Whitehorse donde no se siente diferencia de clases. "Es una ciudad casi perfecta, simplemente hace falta calor, playa, palmeras y coco", dicen con una gran sonrisa.

Aparte de su trabajo profesional, Augusto en el Hospital de Whitehorse y Rosa con el cuidado de niños, forman parte del grupo de fútbol de la ciudad con otra gente de América latina. Se dedican también al arte culinario, preparando platos típicos como el "gallo pinto" para llevar y compartir con sus amigos y familiares. Les gusta participar en actividades comunitarias y danzaron con los artistas Quechuas del Perú en Whitehorse.

Rosa ayudó mucho a los estudiantes de español del grupo del miércoles y la familia ayudó a Northern Latino con escritura y fotos. Juliana y Belgie tienen buen resultados en la escuela y Emilie ya muestra buenas disposiciones.

La comunidad de Whitehorse ya ha acogido a Rosa y a su familia con brazos abiertos desde hace más de un año y ha comprobado que sus nuevos vecinos y amigos tienen mucho para compartir. Esperamos de todo corazón que puedan realizar sus sueños en Canadá y compartir sus talentos con sus amigos norteros.



Con los artistas Quechuas de Perú en Whitehorse



"La constancia vence lo que la dicha no alcanza!"

Augusto Nuñez

"Al mal tiempo buena cara"

Rosa Zuñiga



## SUMMARY OF THE ZUÑIGA NUÑEZ FAMILY'S INTERVIEW



Augusto y su hijo Belgie

It would be hard to miss the bubbly presence of this Costa-Rican family during community events. Rosa, her husband, Augusto, and their children, Juliana, 12, Belgie, 10, and Emily, 3, arrived in Whitehorse in 2004. They are spending their second winter here and already feel at ease in the North.

"I love singing; I won second place at a reggae-dance competition with hundreds of others in my country," says Rosa. At school, she enjoyed playing soccer and learning French. She later studied to become a teacher. Augusto was a professional carpenter and liked to play soccer. They both have many other talents.

In Whitehorse, Belgie is studying French and, of course, playing soccer. "He's got soccer magic," says his dad. Remembering his homeland, Belgie says, "We don't have Northern Lights but we have rainbows."

Juliana is learning the Tutchone language, writes in the Selkirk Star school newspaper, and enjoys being

a member of the Cadets. "Costa Rica is great because of its beautiful natural environment," she argues, "but also because its people are of many races so there is a lot to share!"

Augusto is an enthusiastic reader: "I used to read in my cabin on the beach in Costa Rica; when I retire I will have more time for reading," he says.

Belgie did not go to the beach much because he was so busy playing soccer. His favourite players are his cousin Javier and the best of the best, the Argentinean Maradona.

Soccer is in the family's blood - and in the whole country's for that matter. "In Latin America lots of people have soccer in their blood; they'll miss a meal or not go to sleep just to watch a game," says Augusto.

Augusto is philosophical about their Canadian experience: "If the things that are worth doing came easily, everybody would do them; perseverance will lead you where luck will not!"

"For us, family is number one and goes hand in hand with professional success," they say. That these are not just words is obvious when one watches the whole family singing karaoke with such passion. Doing things together makes them happy.

In Whitehorse, Rosa works in a daycare and Augusto at the hospital. Their employers have been very supportive. The family is very active: soccer teams, church and other community functions ...

Rosa has participated in many Spanish discussion groups to help students here who are studying the language. The family often likes to contribute to *Northern Latino*. Juliana and Belgie are doing well in school and Emily is happy too.

The family has adapted well to Canada, first to Toronto and later to Whitehorse, which they find more homey due to its small size and the friendly disposition of its residents. "It's almost the perfect city. It only needs heat, sand, coconuts and grass", they say with a smile. And, of course, with such a close-knit family, they miss their relatives a lot, but they stay in touch through weekly phone calls.

Whitehorse has welcomed the Zuñiga-Núñez family with open arms; these new residents have proven to be good neighbours and friends who enjoy sharing their love of life and family. We hope they fulfil their dreams in their new Canadian life.



Juliana, Rosa y Emilie

"In Latin America lots of people have soccer in their blood; they'll miss a meal or not go to sleep just to watch a game!"  
Augusto Núñez

## RÉSUMÉ DE L'INTERVIEW DE LA FAMILLE ZUÑIGA NUÑEZ



Belgie et Juliana

Les soirées communautaires Latino de Whitehorse sont toujours égayées par la joyeuse présence de la famille Zuñiga-Núñez. Originaires de Limon, au Costa Rica, Rosa, son époux Augusto et leurs enfants, Juliana, Belgie et Emilie sont arrivés à Whitehorse en 2004. Ils vivent actuellement leur second hiver, déjà à l'aise dans le Nord.

"J'aime beaucoup chanter et danser", avoue Rosa; au Costa Rica elle avait gagné la seconde place d'un concours de danse Reggae. Elle poursuivit plus tard des études pour devenir enseignante.

A Whitehorse, Belgie apprend le français et, « il a le don du foot », dit son papa. Juliana apprend le Tutchone et écrit dans le journal de son école, le Selkirk Star. Elle est membre de l'équipe des Cadets.

Belgie raconte : "Il n'y a pas d'aurore boréale au Costa Rica, mais nous avons l'arc en ciel" et Juliana ajoute : "Notre pays est aussi très chaleureux, toutes les races s'y côtoient!"

Charpentier de profession, Augusto aime le foot et la lecture : "Je lisais souvent dans ma cabane sur la plage au Costa Rica; quand je prendrai ma retraite, j'aurai davantage le temps de lire", explique-t-il.

À Limon, Belgie s'entraînait au foot, jouant avec son cousin Javier et rêvant au meilleur de tous, l'Argentin Maradona.

Augusto réfléchit à son expérience canadienne : "Si les choses qui valent la peine étaient faciles à faire, tout le monde les ferait; c'est la persévérance qui permet d'obtenir ce que la chance ne nous donne pas!"

"Le plus important c'est la famille", confie-t-il. Lorsqu'on observe toute la famille unie chanter avec passion au rythme du karaoké, on se rend compte que ce ne sont pas là que des mots: leur bonheur c'est d'être ensemble. La famille est très active dans les activités sportives et communautaires en ville.

Rosa encourage les étudiants à pratiquer l'espagnol et contribue à la rédaction de *Northern Latino*.

Juliana et Belgie ont d'excellents résultats à l'école et Emilie montre aussi de très bonnes dispositions.

Whitehorse leur plaît : "C'est la ville presque parfaite, il faudrait seulement de la chaleur, du sable, des cocotiers ...", disent-ils en riant. Ils restent en contact toutes les semaines avec leur famille au Costa Rica.

Whitehorse accueille sans réserve la famille Zuñiga-Núñez : voisins généreux, amis affectueux et sérieux travailleurs qui aiment partager avec autrui leur amour de la vie. Souhaitons-leur de tout cœur de réaliser leurs rêves dans la nouvelle vie canadienne qu'ils ont choisie.



Rosa et Emilie enseignent l'espagnol

"En Amérique latine, beaucoup de gens ont le foot dans le sang, ils en oublient les repas et le sommeil!"  
Augusto Núñez

**Yukon College Developmental Studies ofrece programas en lenguas y culturas**

- **Lenguas**
- **Viajes**
- **Culturas**



**Aprenda otra lengua**  
Clases de español, japonés y alemán empiezan en febrero 2006 por periodos de 10 semanas. Vean más información en [www.yukoncollege.yk.ca](http://www.yukoncollege.yk.ca)

**Sea un Super-Host**  
El programa Homestay permite a los Yukonenses conocer y hospedar a un estudiante de otro país. Huéspedes ofrecen a un estudiante un cuarto para dormir y comidas durante 2 semanas. Llamar a Ann Bowen en 668 8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)

**ESL**  
Si Ud. es nuevo residente de Whitehorse o Canadá, Yukon College ofrece cursos de inglés para cualquier nivel. Llamar a 668 8740 (Developmental Studies) para conocer fechas y horarios.

**Sea un Buddy**  
También buscamos familias acogedoras (buddy) que quisieran ser "compañeros" de nuestros estudiantes a largo plazo que residen en el colegio.



**RINCON DE LA LENGUA**

**Los verbos SER Y ESTAR**

"Is" means either "ser" when dealing with an essential characteristic or "estar" when dealing with a non essential condition. See the difference:  
The apple is green (colour). - La manzana **ES** verde.  
The apple is green (unripe). - La manzana **ESTÁ** verde  
What is Mary like? She is quiet. Ella **ES** callada.  
How is Mary acting? She is being quiet. **ESTÁ** callada.

**Ahora completa las frases usando:**  
(She is happy. (feeling happy), Maria is sick, Paul is sickly, Alan is lively. Rosa es viva, My sister is very quiet, My father is being very quiet) **[Respuesta p. 8]**


<b>SER</b>	<b>ESTAR</b>
Soy	Estoy
Eres	Estás
Es	Está
Somos	Estamos
Sois	Estáis
Son	Están

- Ella \_\_\_\_\_ alegre
- Maria \_\_\_\_\_ enferma
- Paul \_\_\_\_\_ enfermo
- Alan \_\_\_\_\_ vivo
- Rosa \_\_\_\_\_ viva
- Mi hermana \_\_\_\_\_ muy callada
- Mi padre \_\_\_\_\_ muy callado

Ver artículo "idioma y deporte" (Academia de Humor) <http://www.idiomaydeporte.com/carcel0.htm>

**Yukon College busca Super-Hosts**  
**Febrero 4-18; Feb. 18-Mar 4; Mar 11-25**

¿Vd. ha aprendido otra lengua en una nueva y diferente cultura?  
Entonces va a ser un excelente Súper-Host!



**Un Súper-Host ofrece:**

- >Un cuarto
- >comidas
- >conversación

**Su invitado tendrá:**

- >visitas/clases de lunes a viernes, del 4 al 18 de febrero, de las 9 a las 16 horas.
- >Edades entre 16 y 70
- >Le hará conocer la cultura japonesa

**Yukon College paga \$300.00 por sus gastos**  
Llamar a Ann Bowen (Language-Travel-Culture Unit, Yukon College) para mas información o para registrarse en el programa : 668-8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



**ESTUDIAMOS CON SYLVIE HAMEL**

Puedes traducir en inglés las palabras abajo?  
**(respuestas pag. Valentine)**

¿Cómo estás? (informal)

- bien
- muy bien
- regular
- alegre
- contento/a
- triste
- cansado/a
- enfermo/a
- Así así
- de buen humor
- de mal humor
- nervioso/a
- preocupado/a

**EXPRESIONES CON SER Y ESTAR**  
(Español-English)

<b>SER:</b>	<b>ESTAR:</b>
aburrido = boring	aburrido = bored
atento = courteous	atento = attentive
bueno = good	bueno = tasty
cansado = tiresome	cansado = tired
decidido = resolute	decidido = decided
consciente = aware	consciente = conscious (not asleep)
despierto = sharp, alert	despierto = awake
interesado = self-seeking	interesado = interested
listo = clever, smart	listo = ready

<http://www.auburn.edu/~buckdon/99m/serestar.htm>

**POEMA ORIGINAL**

**POR HERMES GIACCAGLIA (ARGENTINA)**



**Atardecer**

Desde mi rincón veo el sol que declina,  
Rayos luminosos que el valle no tocan,  
Luces que se pierden sobre la colina  
Y pequeñas brisas que entre piedras soplan.

La negra silueta del volcán dormido  
Dice que la fuerza que guarda en su entraña,  
Que tiembla en su espera de gigante herido  
Por un renacer de fuego y de saña.

Los niños pastores bajan su majada  
En la falda opuesta de la otra montaña,  
Se escuchan sus voces que cantan tonadas  
Llevando sus cabras hacia la cabaña.

Por el senderito que bordea el arroyo  
Dos jinetes buscan en donde acampar  
Y al final lo encuentran; un lugar seguro,  
Plano y protegido para descansar.

Ya mi rinconcito cubrió la penumbra  
Y el atardecer dio paso a la noche,  
Busco la caverna, donde acamparé  
Enciendo una lámpara, que mi carpa alumbre.

La noche se llena de sonidos vanos,  
Gritos de animales y el gemir del viento  
Quiebran su silencio; palabras de humanos,  
Y un rumor profundo de un mundo lejano.

**LOS DIAS DE MI VIDA**

EL día mas IMPACTANTE: Fue cuando te conocí  
EL día mas EMOCIONANTE: Fue cuando me hablaste por primera Vez

EL día mas TRISTE: Fue cuando te vi llorar  
EL día mas COMUNICATIVO: Fue cuando me llamaste  
EL día mas CHISTOSO: Fue platicando contigo de cualquier tontería

EL día mas BRILLANTE: Fue cuando sonreíste  
EL día mas FELIZ: Fue cuando me llamaste AMIGO

Facilitado por Irma Castillo, Venezuela

## ¿DESEAS CONOCER COSTA RICA?

**Limón** es la perla del Caribe costarricense. Está marcado por una gran diversidad cultural. Es la zona donde convergen más culturas que en cualquier otro lado del territorio costarricense.



[http://es.wikipedia.org/wiki/Lim%C3%B3n\\_%28provincia%29](http://es.wikipedia.org/wiki/Lim%C3%B3n_%28provincia%29)



**Sabías que:** la isla del Coco fue antiguamente refugio de piratas y corsarios que florecieron a lo largo de las costas del Pacífico de la América Española. También es la única parte de la Placa Tectónica de Cocos que aflora de la cadena de volcanes submarinos que se extiende desde las islas Galápagos hasta la fosa Mesoamericana en el sector sureste de Costa Rica <http://www.guiascostarica.com/coco/>

**Volcán Poás de Costa Rica** (uno de los cráteres más grandes del mundo): 1 kilómetro de diámetro. Es uno de los volcanes más espectaculares del país y de extraordinaria belleza escénica. Posee varios tipos de hábitats como el bosque achaparrado, áreas sin vegetación, el área de los arrayanes y el bosque nuboso.



<http://www.780america.com/amer/costarica/gen.php>

## OTRAS NOTICIAS DE AMÉRICA LATINA

**Quinto Taller Internacional sobre Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Comunicación y Cultura Cuba** – del 26 al 28 de abril del 2006. en Holguín. Estarán representados Cuba, Canadá, Colombia, Costa Rica y Ecuador, entre otros [www.wefla.org](http://www.wefla.org) por **Madeleine Lanctôt, Montréal**

**El pueblo de Bolivia** eligió a su nuevo Presidente, **Evo Morales**

**El pueblo de Chile** eligió a su nueva Presidenta, **Michelle Bachelet**

**El pueblo de Honduras** eligió a su nuevo Presidente **Manuel Zelaya**

**El pueblo de Uruguay** eligió a su nuevo Presidente, **Tabaré Vázquez**

**El pueblo de Canadá** eligió a su nuevo Primer Ministro **Stephen Harper**

## VIAJE DE BARBARA ADAM A NICARAGUA



**Barbara Adam**, es participante del grupo de charlas de los miércoles en Whitehorse. Recabó fondos con sus familiares, amigos, colegas e incluso algunas empresas de Whitehorse, para llevar 3 grandes maletas de útiles escolares, vestidos y juguetes para un orfanatorio en Nicaragua. Viajó a ese país desde el 25 de octubre, hasta el 9 de diciembre de 2005.

**Ella y su esposo se alojaron en casa de la familia Martínez** en Granada y visitaron los sitios históricos de la ciudad, así como el Orfanato. “Con las niñas del Hogar Madre Albertina jugamos fútbol e hicimos “atrapa sueños” con materiales básicos; ellas estaban encantadas”, comentó.

“**Hay muchos sitios excelentes** y baratos, donde se puede estudiar el español, relacionarse con familias e integrarse a la cultura nicaragüense. Yo tomé cursos en la escuela Roger Ramírez de Granada y en la escuela del Colectivo de mujeres en San Juan del Sur, disfrute mucho mi estancia”, dice.

**Permanecieron doce días** en la bellísima Isla de Ometepe, su lugar favorito. “No es solamente una isla, se trata de una experiencia social y cultural única, la gente vive muy aislada; el estilo de vida es muy natural. El volcán Concepción está muy activo: se transportaron a 400 niños hasta la ciudad de Mérida, porque el ruido de dicho volcán les aterrorizaba.” cuenta.

**La selva del volcán Maderas**, empezó a poblarse con la llegada de las familias y sus hijos, a fin de protegerlos de la guerra.

**Descubrieron el país a su ritmo**, caminando, en bus e incluso a caballo. Quedaron 2 días en la reserva natural de Miraflores cerca de Esteli, en una pequeña posada sin electricidad ni agua que forma parte de una cooperativa de cafetales. “Descubrimos la región con una guía de 17 años; pertenecía a una familia pobre. Nos enseñó sobre árboles, medicina natural, animales, producción cafetal”.

**Diez años** de guerra civil y la destrucción del 70% de la infraestructura del país por el huracán Mitch en 1998 ha empobrecido a La población. No hay empleo; los grupos de mujeres se unen para formar cooperativas. Muchas familias tienen entre 11 y 18 hijos y 50% de la población, son menores de 16 años.

“**Ellos no tienen nada**, pero son increíblemente optimistas y tienen mucha esperanza en el futuro. Nadie habla inglés pero cuando un extranjero muestra buena voluntad, se perciben muy

interesados, generosos, abiertos y amistosos. Nos gustó mucho caminar, tomando el tiempo para hablar con la gente, descubrir sus cultivos, conocer a sus niños ...”, añade.

**En Mérida**, Bárbara enseñó a los niños a caer en picado en el agua desde el muelle y luego conoció a sus familiares, los cuales no tenían dinero para pagar la ayuda médica que necesitaban. “Ellos son muy agradecidos de lo poquito que podemos darles. Uno se siente muy halagado. A cambio, nos dan su amistad, nos ayudan a ubicarnos y a mantener contacto con la gente”.

“**Para mi era difícil**, las emociones eran fuertes: tanta pobreza, tan pocas oportunidades para los jóvenes y sin embargo, gente tan amistosa, alegre, llena de coraje. No queríamos ser solamente turistas, sino conocer realmente el país y ayudar en lo que nos fuera posible”, dice Barbara.

**Existen muchas oportunidades** para hacer trabajo voluntario y estudiar español en Nicaragua, país bellissimo y con gente muy acogedora.



“**CAMINANTE, SON TUS HUELLAS, EL CAMINO Y NADA MÁS; CAMINANTE, NO HAY CAMINO, SE HACE CAMINO AL ANDAR**”.

**Antonio Machado**

**Ernesto Cardenal**, poeta de Nicaragua, recibió la medalla Isidro Fabela en reconocimiento a su esfuerzo al servicio de la justicia, la libertad y la igualdad <http://www.milenio.com/nota.asp?id=254867>

## NOTICIAS DE NICARAGUA

¿**Sabías que Nicaragua** está clasificado por Lonely Planet como uno de los tres primeros países que uno tiene que visitar en 2006? <http://www.ticotimes.net/nicatimes.htm>

**Asociación Nicaragüense de Productores y Exportadores de Productos no Tradicionales** sin fines de lucro promueve la integración de la agricultura y de la agroindustria

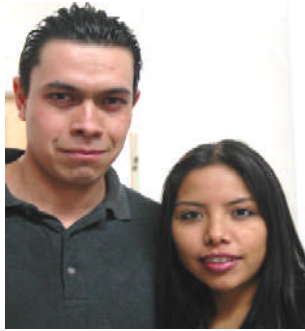
# FELIZ SAN VALENTIN

14 de febrero 2006



¡Vive hoy!  
¡Arriesga hoy!  
¡Hazlo hoy!  
¡No te dejes morir lentamente!  
¡NO TE IMPIDAS SER FELIZ!

**Pablo Neruda**



El amor es así, como el fuego; suelen ver antes el humo los que están fuera, que las llamas los que están dentro.

**Jacinto Benavente**



Al amor lo pintan ciego y con alas. Ciego para no ver los obstáculos y con alas para salvarlos.

**Jacinto Benavente**

Miles de besos y bendiciones y todo el amor para el mejor esposo del mundo, te amo.

**Rosa Zuniga**



ESTA vez dejadme ser feliz,  
nada ha pasado a nadie,  
no estoy en parte alguna,  
sucede solamente que soy feliz

**Pablo Neruda**



## CANCION

### Dos Gardenias

*Ibrahim Ferrer, Cuba:*

Dos gardenias para ti  
Con ellas quiero decir  
Te quiero, te adoro, mi vida  
Ponles toda tu atención  
Porque son tu corazón y el mío

Dos gardenias para ti  
Que tendrán todo el calor de un beso  
De esos besos que te di  
Y que jamás encontrarás  
En el calor de otro querer

A tu lado vivirán y se hablarán  
Como cuando estás conmigo  
Y hasta creerás que te dirán  
Te quiero

Pero si un atardecer  
Las gardenias de mi amor se mueren  
Es porque han adivinado  
Que tu amor me ha traicionado  
Porque existe otro querer

El amor exige pruebas. En cambio la amistad no necesita de pruebas.

**Jorge Luis Borges**



Al contacto con el amor,  
todos se vuelven poetas.

**Platón**





# FELIZ SAN VALENTIN

14 de febrero 2006



Te quiero no por quien eres, sino por quien soy cuando estoy contigo.

**Gabriel García Márquez**



He tenido grandes felicidades, pero el precio ha sido vivir también grandes tristezas. Lo prefiero así.

**Alejandro Dolina**



La amistad sólo puede tener lugar a través del desarrollo del respeto mutuo y dentro de un espíritu de sinceridad.

**Dalai Lama**

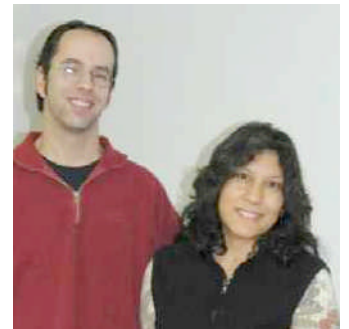
Amor no es mirarse el uno al otro, sino mirar los dos en la misma dirección.

**Antoine de Saint-Exupery**



El amigo que sabe llegar al fondo de nuestro corazón, ése, como tú, ni aconseja ni recrimina; ama y calla.

**Jacinto Benavente**



Lo único que no se pierde y se conserva con la edad es la necesidad de amar y ser amado.

**Antonio Di Bendetto**



El amor es lo único que crece cuando se reparte.

**Antoine de Saint-Exupery**

?Sabias que en [Colombia](#), San Valentin se celebra el segundo fin de semana de septiembre y se conoce como *Día del Amor y la Amistad*.

## LIBROS

**La Ley del Amor**, de *Laura Esquivel*, es una novela que cuenta una pasión que sobrevive desde la caída del Imperio de Moctezuma, hasta siglos después en la Ciudad de México.

**El amor en los tiempos del cólera** es una novela de amor de *Gabriel García Márquez*, Premio Nobel de literatura en 1982, publicada en 1985.

**De Amor y de sombra**, es una novela de *Isabel Allende*, testimonio de dramas y también canto de amor y esperanza.

Respuestas de la pag. 6:

1 - (well) 2 - (very well)

3 - (fine/okay) 4 - (happy)

5 - (happy) 6 - (sad)

7 - (tired) 8 - (sick) 9 - (soso) 10 - (good mood)

11 - (bad mood)

12 - (nervous) 13 - (worried)

JÓVENES



**“Es un placer para mi representar la ciudad de Whitehorse con otros Cadets y voy a ir a Toronto con ellos. También va a ser mi primera entrevista en What’s up Yukon”**

**Juliana Nuñez**

**“Ando toda orgullosa porque Juliana fue escogida en los Cadets con dos niños más para representar a Whitehorse en unos juegos en Yellowknife; esto para mi vale mucho; estoy muy feliz porque eso es otro logro : demuestra que ella trata de hacer las cosas lo mejor posible. Cuando uno llega a este país como refugiado todo es cuesta arriba, pero sabemos que Dios está con nosotros y por eso es que tenemos los amigos que tenemos. Aunque no sabemos que va a pasar con nosotros, tenemos fe de que lo que pase va a ser ganancia porque el solo hecho de haber llegado hasta este lugar y todo lo que hemos vivido ha valido la pena”**  
**Rosa Zuñiga**

FELIZ AÑO DESDE URUGUAY



**Alfonso tiene 6 meses es un niño bueno, , tranquilo y llamativamente alegre. Pero es muy difícil describir a un niño con palabras, mucho más a un hijo, Alfonso es simplemente divino.**

...  
**Realmente Northern Latino está precioso. Te mando un abrazo grande y felicitaciones y deseos de continuar en contacto en el próximo año, ojalá pudiendo aportar a tu causa. Besos y abrazos, Paula Santos, Uruguay**

**Natalia aprovecha todas las oportunidades que le ofrece Yukon, le gusta esquiar, caminar en los lagos helados y manejar skidoo. Ha seguido un programa de inglés en el Colegio en Whitehorse y va a volver el mes próximo a Colombia. Esperamos guardar el contacto y recibir sus noticias desde Colombia.**

**NIÑOS DEL MUNDO PUEDEN ENVIAR HASTA EL 15 DE FEBRERO SUS DIBUJOS EN TORNO A LOS DESIERTOS** y la desertización a [bvd@rona.unep.org](mailto:bvd@rona.unep.org) , para un concurso organizado por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA). (info: [www.pnuma.org](http://www.pnuma.org))



Aventuras de Nuevo año para **Valentina**.

**Axel** participó en talleres de pintura artística en Yukon Art Center, aprendió también a fabricar su propio papel. Aquí está la obra que hizo:



A **Emilie** le gusta cantar karaoke con su familia



**Saúl** se prepara para la Yukon Quest, ya tiene los botines



**Santiago** crece mucho, dice **Christian**

**Receta de la abuela de Lupe para curar la gripe:**

Tequila, Miel, Alcamphor, Flor de Bougainvillea, Canela



La abuela de Lupe era curandera de pueblo y su mamá curaba a los niños con plantas naturales

**Muere lentamente quien no arriesga lo cierto ni lo incierto para ir detrás de un sueño**

**Pablo Neruda**

**Respuesta A de la pagina 6** Ella **está** alegre, - Maria **está** enferma - Paul **es** enfermo - Alan **es** vivo - Rosa **está** viva - Mi hermana **es** muy callada - Mi padre **está** muy callado

**Feliz cumpleaños a Amelia**

y a todos los que cumplen en Febrero



**HOROSCOPO**

**ESTE MES, EL SIGNO ASTROLOGICO DEL ACUARIO**

(21 de Enero a 19 de Febrero)

**ACUARIO**

Planeta: Urano  
Elemento: Aire  
Piedra: Zafiro  
Color: Blanco  
Metal: Radio



La cantante colombiana **Shakira** es Acuario. Lanzó su primer álbum en Colombia a los 14 años - Escribe su propia música

**Carácter positivo:** Acuario es un ser idealista, amante de la libertad, de sentimientos humanitarios y originalidad en lo que hace, con un fuerte deseo de defender alguna causa.

**TAMBIÉN NACIERON EN FEBRERO**

- José Francisco de San Martín, padre de la Patria **Argentina**
- José Guadalupe Posada, pintor **mexicano**
- Helder Pessoa (Helder Cámara), obispo **brasileño** defensor de los derechos humanos
- Guillermo Morón, escritor **venezolano**
- Roberto Rey, actor y cantante **chileno**
- Pablo Milanés, cantautor **cubano**

El Aguador

